



TRANSLATION: Wor(l)ds in Other Wor(l)ds

2nd International Conference on Cultural Studies

presented by

**Boise State University,
Department of World Languages
and the
Center for Basque Studies,
University of Nevada, Reno**

**September 14 to 16, 2023
Boise State University
Student Union, Simplot AC**

Sponsors



wconference@boisestate.edu



TRANSLATION: Wor(l)ds in Other Wor(l)ds

Conference Schedule

presented by

**Boise State University,
Department of World Languages**

and the

**Center for Basque Studies,
University of Nevada, Reno**

Sponsors



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA





TRANSLATION: Wor(l)ds in Other Wor(l)ds

2nd International Conference on Cultural Studies

presented by

**Boise State University,
Department of World Languages
and the Center for Basque Studies,
University of Nevada, Reno**

**Conference Location
Boise State University
Student Union, Simplot AC**

**September 14 Welcome Reception
5:30 p.m.**

**Nere Lete, Boise State University
*A Home with Two Balconies***

**Recital: Joxan Goikoetxea and Olatz Prat
*Biziak bizi nau/Gracias a la vida/Thanks to Life***

**September 15 Conference Presentations
“Crisscrossing Cultures”
9 a.m. to 3 p.m.**

**Keynote Address: Igor Leturia, PhD
Eloise Garmendia Bieter Basque Studies Chair
Visiting Scholar**

**“Past, Present and Future of Translation
Technologies for Basque”
3:15 p.m.**

**Concert: *Shakespeare in Basque*
Joxan Goikoetxea and Olatz Prat
4:15 p.m.**

**September 16 Conference Presentations
“Teaching Translation” and
“A Wor(l)d of Difference”
9 a.m. to 12:30 p.m.**



SEPTEMBER 14, 2023

Welcome Reception
5:30 p.m.

Nere Lete, Boise State University
A Home with Two Balconies

Recital
Joxan Goikoetxea & Olatz Prat
*Biziak bizi nau/Gracias a la vida/
Thanks to Life*

SEPTEMBER 15, 2023

**Hosted Breakfast for
Conference Presenters**
8:45 a.m.



SEPTEMBER 15, 2023

Opening Remarks
9 a.m.

Conference Presentations
“Crisscrossing Cultures”
9:15 a.m.

Urtzi Urrutikoetxea, Journalist
*Translating Foreign Culture:
Screens in Basque*

**Marina Perez de Mendiola,
Scripps College**
*Altsasu 2016: Cultural Translation
of Events, Non-Translation, or the
“Dream of Translation as Survival”*

Q&A Period
10 a.m.

Uxue Alberdi
Reading

Kirmen Uribe
Reading



SEPTEMBER 15, 2023

Break
10:50 a.m.

Conference Presentations
“Crisscrossing Cultures”

Session Introduction
11 a.m.

Presentations
11:10 a.m.

David Romtvedt,
University of Wyoming
Now and Then: Translating Basque Poetry
as Crossing Both Time and Language

Maialen Fernandez Martinez,
**University of the Basque Country/
Université Bordeaux-Montaigne**
Virtuous Tales for a Well-Behaved Society.
What Lies Behind Bizenta Mogel’s
Translation of Fables?



Asier Barandiaran,
University of the Basque Country
Basque Literature by Javi Cillero and
Translation: From Nevada to the
Basque Country and Back

Q&A Period

12:25 p.m.

**Hosted Luncheon for
Conference Presenters**

12:45 p.m.

Session Introduction

1:45 p.m.

Eider Rodriguez

Reading

Etxepare Basque Institute

Xabier Irujo,
University of Nevada, Reno
An Antidote to Cultural Extinction:
Translation of Classic Literature into
Basque in Exile (1936-1975)



SEPTEMBER 15, 2023

Break
2:50 p.m.

Keynote Address
Igor Leturia, PhD

*Eloise Garmendia Bieter Basque Studies
Chair Visiting Scholar
Elhuyar Foundation (Basque Country)*

**“Past, Present and Future of
Translation Technologies for Basque”**

3:15 p.m.

Concert

Shakespeare in Basque

**Joxan Goikoetxea
and Olatz Prat**

4:15 p.m.

SEPTEMBER 16, 2023

**Hosted Breakfast for
Conference Presenters**

8:45 a.m.



SEPTEMBER 16, 2023

Opening Remarks
9 a.m.

Conference Presentations
“Teaching Translation”

9:15 a.m.

Beret Norman,
Boise State University
*“Reading Rilke” on Panel “Teaching
Translation: Poetic Journeys in German”*

Nele Hempel-Lamer, California
State University Long Beach
*Poetry as Intercultural Mediation:
Teaching and Translating
German Dinggedichte*

Jennifer Good, Baylor University
*Translation Projects:
Developing Critical Competencies
through Diverse Poetic Voices*



Q&A Period

10:30 a.m.

Harkaitz Cano

Reading

Maialen Berasategi

Reading

Break

11:20 a.m.

Conference Presentations “Teaching Translation”

Session Introduction

11:30 a.m.

Presentations

11:40 a.m.

**Clyde Moneyhun,
Boise State University**

*Teaching Translation
in a Multilingual Class*



Conference Presentations “A Wor(l)d of Difference”

**Marta Iravedra,
University of the Basque Country**
*Accessibility in Translation: Spanish Sign
Language into the Wor(l)d of Captioning*

**Casey Kennington,
Boise State University**
*Word Concreteness and Word Originality:
A Basque Case Study*

Q&A Period

12:40 p.m.

Closing Remarks
Dr. Ziortza Gandarias Beldarrain

12:55 p.m.

**Hosted Luncheon for
Conference Presenters**

1:10 p.m.

**Hosted Dinner for
Conference Presenters**

6 p.m.

*Euzkaldunak Basque Center
601 W. Grove Street
Boise, Idaho 83702*



The Eloise Garmendia Bieter Chair in Basque Studies

The ***Eloise Garmendia Bieter Chair in Basque Studies*** was created in 2015 through an agreement between Boise State University and the Etxepare Basque Institute. The Chair is named in honor of Eloise Garmendia Bieter. Eloise was born in Boise in 1925 to immigrant parents from the Basque Country and remained active in the Basque community throughout her life, as did her husband, Dr. Pat Bieter, a former Boise State professor, who supported education about Basques his entire life and professional career. In 1974, Eloise and Pat led the drive to launch a study abroad program connecting Boise State to the town of Oñati in the Basque Country. The Bieters passed away in 1999, but their legacy remains strong today.

The goal of the Basque Studies Chair program is to increase the study of and research into Basque language and culture. The Chair also strengthens the academic presence of Basque culture at Boise State University, throughout Idaho's Treasure Valley community, and beyond. Each year, the Basque Studies section at Boise State invites a scholar to teach a course in their specialty area(s) to graduate students. Boise's Basque Studies Chair is one of several Basque Studies Chairs maintained by the Etxepare Institute around the world.



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA



BOISE STATE UNIVERSITY

COLLEGE OF ARTS AND SCIENCES
Department of World Languages



IGOR LETURIA

KEYNOTE SPEAKER

September 15, 2023

Eloise Garmendia Bieter
Basque Studies Chair Visiting Scholar
Elhuyar Foundation (Basque Country)

***“Past, Present and
Future of Translation
Technologies for Basque”***



Igor Leturia is the Visiting Scholar for the **Eloise Garmendia Bieter Basque Studies Chair** at Boise State University for 2023. He is also the Keynote Speaker for the **2nd Annual International Conference on Cultural Studies, TRANSLATION: Wor(l)ds in Other Wor(l)ds**, presented by Boise State University, Department of World Languages, and the University of Nevada, Reno, from September 14 to September 16, 2023. The conference is also sponsored by the Etxepare Institute and Elhuyar Foundation. We give special thanks to the Bidart Family.

Igor Leturia holds an Engineering degree in Computer Science from the University of Mondragon (1989-1993); a degree in Computer Science from the Paul Sabatier University of Toulouse (1993-1994); and an Engineering degree in Systems Electronics from the University of Mondragon (1994-1996). In addition, he holds a Master’s Degree in Language Technologies from the University of the Basque Country (2001-2003) and a Master’s Degree in Language Analysis and Processing from the University of the Basque Country (2008-2009). Leturia’s Ph.D. is from the University of the Basque Country in Language Technologies (2014); his thesis was entitled “The Web as Corpus of Basque.”



During his studies, Leturia worked as a part-time research assistant at the Ikerlan Research Center (1990-1993 and 1994-1996). He is a founding partner of the company SOME Software Innovation, where he worked as CTO (1996- 1998). He also worked at EMUN Kooperatiba Elkartea as ICT Director (1998-2003).

Since 2003, he has been working at Elhuyar Fundazioa in the department of Research and Development in Language Technologies for Basque. He served as director from 2008 to 2014, and since 2014 he has been the director of the Speech Technologies area. For years, his main research focus has been text corpora and, in particular, the use of the web as a source of corpora, which was the subject of his Ph.D. thesis.

In recent years, Leturia has been working on speech technologies, both ASR and TTS. In ASR, he has led the development of Aditu, an automatic transcription/subtitling service for the Basque language, which also allows the automatic translation of these transcriptions and subtitles into different languages. In the field of TTS, he has participated in the creation of neural TTS technology for Basque (monolingual, multilingual, translingual).

Leturia is currently involved in a project that aims to combine ASR, MT, and TTS to provide automatic dubbing and speech-to-speech translation between Basque and other languages. He is participating in the development of MT, TTS and ASR technology for other minority languages such as Occitan and its variants and Aragonese, in collaboration with regional agents, as well as in the development of ASR technology for dialectal variants of Basque.

Boise State University is honored to have Igor Leturia as our 2023 Eloise Garmendia Bieter Basque Studies Chair. We invite you to welcome him to the university and the Boise community.



CONCERT MUSICIANS

September 15th, 2023



Joxan Goikoetxea

(Hernani, Gipuzkoa, 1967)

Joxan is a Basque musician, composer, and producer with 15 recorded works, as well as numerous projects and live shows. His artistic journey involves everything from the deepest knowledge of popular and folk forms and expressions to the practice of avant-garde currents and the management of new technologies applied to the different projects that he has led and shared.

Classically trained, he is an eclectic artist who, among many other things, has set Shakespeare's sonnets to music. He was a pioneer of Piazzolla in the Basque Country in the 1980s; delved into the fields of root-electronic pairing in the 1990s; and disseminated traditional Basque music throughout different European festivals with the group *Alboka*. In addition, he is known for endless collaborations with singers and groups of various generations and conditions.

Artists like Xabier Lete, Paco Ibañez, Bernardo Atxaga, Mikel Laboa, Imanol, Pier Paul Berzaitz or Antton Valverde have wanted to include the lyrical and personal character of Joxan Goikoetxea's accordion in their tours and works.



Olatz Prat

Born in Azpeitia (Gipuzkoa) in 1984, Olatz started to sing before she could speak. In 2002 she began her music career with the band Zuri&Beltz, singing jazz standards. Later she won the Euskadi Gazteako Maketa Lehiaketa contest with the rock band *Karelean*.

In 2008, the band released the album *56. gelatik*. Olatz was part of the Lantz group created by Mikel Errazkin, approaching the world of contemporary folk. Lantz released the album *Igaran Gaiak* in 2017. In 2013, she joined the vast project “SDB – Sortuko Dira Besteak,” directed by musician Joxan Goikoetxea. In 2014 she participated in Zeru “Horren infernuak —Shakespeareren sonetoak” (Shakespeare’s Sonnets in Basque).

Collaborations and performances over the years make up the ongoing career of this singer.

Olatz Prat has worked as a journalist on several projects for Hitza, Ortzadar, and EITB (Basque Public Television). She also has translated for the Literatura Unibertsala collection: *Dreams in a Time of War: A Childhood Memoir* (2010) by Ngugi wa Thiong’o [Gerra garaiko ametsak].



TRANSLATION: Wor(l)ds in Other Wor(l)ds

2nd International Conference on Cultural Studies

presented by

**Boise State University,
Department of World Languages**

Nere Lete

nlete@boisestate.edu

Ziortza Gandarias Beldarrain
ziortzagandarias@boisestate.edu

**Center for Basque Studies,
University of Nevada, Reno**

Larraitz Ariznabarreta

lariznabarreta@unr.edu

Sponsors



Special Thanks to The Bidart Family

Conference logo by Amber Hoye and Ziortza Gandarias Beldarrain, Boise State University